

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                          | Treść                                                                                                                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład<br>Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | Czyż nie pozostając tobie pozostawał i zostawszy sprzedanym w twojej władzy był dlaczego po co położyłeś w sercu twoim sprawę tę nie skłamałeś ludziom ale Bogu                                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                          | Czy gdy należała do ciebie, nie była twoją, a po sprzedaniu, czy (należność) nie pozostawała w twojej mocy? Co sprawiło, że dopuściłeś w sercu do tego czynu? Nie skłamałeś ludziom, lecz Bogu.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                   | Czyż nie trwając dla ciebie trwały* i sprzedany w twojej władzy był? Dlaczego po co** położyłeś sobie w sercu twym sprawę tę? Nie skłamałeś ludziom, ale Bogu". <sup>2)3)</sup>                                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy                              | Czyż nie pozostając tobie pozostawał i zostawszy sprzedanym w twojej władzy był dlaczego po co położyłeś w sercu twoim sprawę tę nie skłamałeś ludziom ale Bogu                                                |

<sup>1)</sup> Grzechem małżonków nie było zachowanie części pieniędzy, ale obluda, która jak kwas przeżera wszystko (<x>490 12:1-3</x>). Może dlatego Bóg postanowił to wykroczenie potraktować tak surowo.

<sup>2)</sup> Chodzi o ten teren. Sens: Nie musiałeś sprzedawać. Mógłbyś go zachowywać dla siebie.

<sup>3)</sup> Pleonastyczne użycie.